



УДК 398.9/612/614/

Налибаев А.З.

## ЛИВИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О СОЦИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЯХ

*Мақалада қозғамдағы әлеуметтік қарым-қатынасты бейнелейтін ливиялықтардың мақалдары мен мәтелдері қарастырылған.*

*The Libyal proverbs and sayings about social relatlers are considered in this article.*

Отображение в пословицах и поговорках экономического и политического угнетения, классовой борьбы. В своих воспоминаниях о В.И.Ленине, В.Д.Бонч-Бруевич писал, что В.И. Ленин указывал на необходимость изучения фольклора “под социально-политическим углом зрения” [1.418]. Подобный подход к ливийским пословицам и поговоркам показывает, что в них отразилась сложность общественных отношений, сложившихся в предшествующих веках ливийской и во многих случаях арабской истории. В них отражены родо-племенные и феодальные порядки, пережитки патриархальных отношений в семье и быту (связанные с предписаниями ислама и обычаями племен), рост противоречий капиталистической формации, углубление классовой розни и расширение классовой борьбы в ливийском обществе. Арабские фольклористы все чаще обращаются к изучению социальной направленности пословиц и поговорок, считая, что в них “предстает богатая картина жизни, переплетающаяся с общественными отношениями” [2.11].

В ливийских пословицах и поговорках изобличается экономическое и политическое угнетение народных масс, вскрывается сущность эксплуатации трудового люда; в них осуждается произвол угнетателей, эксплуататоров, отнимающих у простых людей плоды их труда, лишаящих их возможности жить по-человечески; чтобы избежать преследований со стороны своих сильных и жестоких хозяев, бедные люди выражали эти свои мысли через образы животных и птиц:

hut yakel hut (AM-I-52; AM-IV- 160). “Рыба съедает рыбу”. А.М. аль-Мисрати пишет, что эта пословица отражает власть сильного над слабым, стремление сильного отобрать все права слабого[3,52].

Ливийские фольклористы приводят и более полные варианты этой пословицы:

hut yakel hut u glil el-zehad yemut (MA-17)  
hut yakel fi hut u d-deeif yemut (AT-I-67; АШ-117)

hut yakel hut u glil el-zhad yemut (MA-17; AM-I-52 )

“Рыба съедает рыбу, погибает слабый”.  
elli tlimm-e en-namla fi eam tsil-a ez-zmel fi huff-a (АШ-186; АГ-I-23,39 )

“То, что собирает муравей за год, верблюд уносит в одной лапе /в миг/ “.

ya wel el-hel min rakkabet es-sow (ЯН-246)  
“Бедствия коней – от плохих всадников”. Э.



Янотта дает здесь такое толкование: “ Несчастливы те, кем руководят люди с гнусными намерениями” [4.246].

l-ehmar l-egsayyer yarkabeale-h kell hadd (ЭП-I-250; МА-17)

“ На маленьком осле ездит каждый”.

elli garne-ha twil rhekk wenma iwali-ha (ЯН-246; ЭП-I-253)

“ Та /корова/, у которой рога длинные, трется там, где ей удобно “.

Народ в своих пословицах и поговорках с ненавистью говорит о жестокости правителей, преследующих бедняков и стремящихся создать обстановку страха и насилия:

easat iz-zlal twila (АГ-I-92) “ Палка унижения длинная”.

ed-daula hebal-ha twal (ЭП-I-260) “ Власти имеют длинные веревки”.

ed-dunya mae el-wagaf (АШ-127; АГ-I-92) “ Мир на стороне сильных”.

Но в пословицах и ясное предупреждение угнетателям:

la tozlem la thaf (ЯН-249) “ Не угнетай – не бойся”, т.е. “ Если не будешь угнетать людей, тебе не надо будет их бояться”.

Отчетливо звучит в ливийских пословицах и поговорках мотив возмущения народа социальным и имущественным неравенством – богатством эксплуататоров и нищетой широких масс трудящихся:

“ Богатый ездит на верблюде, бедный – на осле” (ГН-107)

wahed gareg wahed ieuim eale dhar-ha (ЭП-I-269)

“ Один тонет, а другой плывет на его спине”.

wahed yahleb u wahed ysedd el-grun (АГ-I-131)

“ Один доит /корову/, а другой только держит /ее/ за рога”.

В то время как бедняку даже трудно свести концы с концами, богачи расточительно тратят деньги на роскошь. Острой сатирой звучат следующие выражения, в которых объектом расточительства богачей насмешливо выбраны осел и собака:

elli eand-a henna ihanni maebus hemaг-a (ЭП-I-253; АГ-I-38)

“ Тот, у кого /много/ хны, красит хной /даже/ хвост своему ослу”.

В варианте А.М.аль-Мисрати вместо слова maebus “хвост” дан синоним “del” (АМ-I-37)

min katret mal-a rebba kalben (АГ-I-131) “ Из-за большого богатства воспитал двух собак “.

В обществе, в котором имеются антагонистические классы, рассчитывать на доброту и заботу богатых о бедных нельзя, они думают только о своих интересах, а судьбы других их не интересуют:

es-sabeen yefitt li-l-ziean fattan bti (АГ-I-131)

“ Сытый крошит хлеб в тюрьму голодному неторопливо “.

el-metmaddes ma yendri ea l-hafyan (АГ-I-27; ЯН-249)

el-metmaddes ma yendri-s ea l-hafyan (АМ-IX-4)

“ Обутый не ведает о босом “.

Все эти варианты ливийской пословицы употребляются в значении русской пословицы: “ Сытый голодного не разумеет “.

А. Гадирбух приводит еще один вариант, который выражает большую силу социальной направленности:

el-metmaddes yadhak ea l-hafyan (АГ-I-47)

“ Обутый смеется над босым “.

ertah ya breka dugg in-nawa (АМ-I-166). “ Благодать – отдыхай, /только/ нашелкой семян /побольше/ “ - о лицемерном милосердии господина, который на словах жалеет слугу, а на деле загружает его новой работой. Отчаяние и бесправие бедного люда выражены в таких пословицах и поговорках, где критика социального неравенства дана очень сильно :

lelet gabr-i ma nebat-s hala (ЭП-I-275)

“ Только в ночь погребения я не переночую на улице “ – горькая исповедь бездомного бедняка: только в могиле он обретает крышу над головой.

В обществе эксплуататоров неимущий всегда виноват перед богатым:

kan fragzeb-ak yektar eab-ak (МА-79)

“ Если твой карман опустеет, у тебя появятся много грехов “.

dahak dahka garreno-h eb-naga (ЭП-I-275)

“ Он улыбнулся один раз и его /тут же/ оштрафовали на одну верблюдицу “.



В пословицах, отразивших развитие капиталистических отношений в деревне, звучит недовольство широких крестьянских масс гнетом сельских эксплуататоров, их убежденность в том, что все люди должны пользоваться равными правами:

kullena dana tsee shur (АГ-I-107).

kullena wlad tsee shur (АМ-I-129).

“Мы все – дети девяти месяцев“, т.е. все люди равны. Интересно, отметить, что эта пословица широко бытует в фольклоре других арабских народов:

У тунисцев : en-nas l-kull ulad tise shur (АГ-I-107).

“Все люди девяти месяцев“.

У египтян : il kull wilad tisea (АТ-173).

О крайней степени нищеты, тяжелого материального положения говорится в таких поговорках и пословицах:

afgar (АГ-I-37: aflas ) min far zamee (МА-61) “Беднее крысы в мечети“.

la eand-a fi sarg maeza u la eand-a fi-l-garb naezat (АГ-I-113).

“Нет у него на востоке коз и нет на западе овец“.

gal l-a: es sarg-ak ea l-murg. gal l-a: elli amarr minn-a (АГ-I-101).

“Он сказал ему: “Что довело тебя до такого положения.7“.

“Он ответил ему: “То, что горше этого“.

eaqyan fi gafla mettamen (ЭП-I-264 ) “Голой в караване спокоен“, т.к. в случае нападения грабителей на караван бедному, раздетому человеку терять нечего.

eaqyan fi gafla la ihaf u la ihawwaf (ЭП-I-264 ) “Голой в караване не боится и его не боятся“,

Иногда бедность и богатство рассматриваются не как результат социального и материального неравенства, а наивно объясняются “счастливой долей“, “неудачливостью“ и т.д.:

ashab es-sead thattab l-hom er-rih (АГ-I- 24). Счастливым дрова заготавливает ветер“.

glil el-baht yelga l-edam fi r-riyu (АМ-I- 136).

“Несчастливому попадают кости даже в легком“ (во время еды).

Но ливийские пословицы и поговорки утверждают, что бедность – это не постыдное явление, а богатство – это не достоинство; истинная цена человека определяется не его деньгами, а его благородными, гуманными поступками. Вот пословицы, извлеченные нами из статьи Г. Нардукки:

“Часто лохмотья бедуина стоят больше, чем бурнус знатного человека“ (ГН-106).

“Ученый бедняк стоит больше богатого неуча“ (ГН-106).

“Если ты чем-нибудь обладаешь, отдай часть этой вещи другому; если ты ничем не обладаешь, отдай ему часть своего сердца“ (ГН-107).

В ливийских пословицах и поговорках отразились и те условия когда бедняку в поисках куска хлеба приходится изворачиваться, изощряться, нередко подвергаясь унижению:

ed-druga omm el-ihtrae (АШ-102) “Нужда – мать изобретательности“, (ср. русск.: “Голь на выдумки горазда“).

el-fgar yeallm-ak es-sgata u l-eari yeallm-ak el-hyata (АМ-I-158).

“Бедность учит тебя покорности, а нагота учит тебя портняжному делу“. А.М. аль-Мисрати пишет в другом варианте пословицы употребляется ez-zgata вместо es-sgata и тогда перевод первой части таков: “Бедность учит тебя хитрости...”

Мы полностью согласны с ливийскими учеными и литературоведами А.М.аль-Мисрати, А.И. Гадирбух в том, что пословицы и поговорки, в которых сказывается дух покорности и униженности, возникли в прошлом в результате многовекового страдания простых людей, двойного гнета своих эксплуататоров и чужеземных колонизаторов [6.17]; оба автора единодушны в том, что в условиях

новой свободной Ливии особенно необходимо “ выявить отрицательную роль, которую играют пословицы и поговорки этого типа “ [6.17], так как существует “опасность, что они могут стать нормой поведения“ [3,40]. Вот образцы тех выражений, приведенных названными авторами:

el-eesa lo kan teht hafer hmar (АГ-I- 24).

“Жить, хотя бы и под копытом осла“.

en kan l-ak haza eand el-kalb gul l-a ya sid-I (АМ-I-41).

“Если тебе нужно просить что-то у пса, говори ему:” Мой господин“.

el-yed elli ma tegder-s teadde-ha bus-ha (АМ-I-41).

“Руку, которую не можешь укусить, целуй“.



Изучение ливийских пословиц и поговорок под социально-политическим углом зрения показывает сложность общественных отношений, сложившихся в предшествующих веках ливийской и во многих случаях арабской истории. Ливийские паремнологические выражения вскрывают отношения бедняков к богачам; в них осуждается произвол эксплуататоров, изобличается экономическое и политическое угнетение народных масс. Материалы ливийских пословиц и поговорок с социальной направленностью дают подтверждение положения о существовании двух культур в каждой национальной культуре в условиях антагонистического общества- культуры угнетателей и культуры трудящейся и эксплуатируемой массы.

Как показал наш анализ, через подобные пословицы и поговорки, созданные в среде эксплуататорских классов, последние стремятся навязать трудящимся свою идеологию, настраивая их на социальную пассивность, покорность. Оптимистические пословицы и поговорки, рожденные в народной демократической среде учат, что правда и справедливость победят.

#### Список сокращений

АМ-I Али Мустафа аль-Мисрати. Ливийское общество сквозь призму народных пословиц. Триполи, Ливия, 1-е изд. 1962, 2-е изд. 1972 (на араб. яз.)

АМ-IV Али Мустафа аль-Мисрати. Влияние моря и моряков на ливийскую народную литературу – журн. “Аль-Фусуль аль- арбаа”, N 1, Триполи, Ливия, 1978, (на араб. яз.).

АМ-IX Рукопись-автограф Али Мустафы аль-Мисрати.

АГ-I Абд ас-Салям Гадирбух. Тексты народных пословиц, Триполи, 1974 (на араб. яз.).

АШ. Ahmed M. Ashiurakis. Libyan proverbs. Tripoli, Libya, 1975.

ЭП-I. Ester Panetta. Proverbi, modi di dire e indovinelli arabi di Bengasi, - “Rivista degli Studi Orientali”, 19, 1941, p. 249-281.

МА. M. Abdelkafi. One hundred Arabic proverbs from Libya, London, 1968.

ЯН Elpidio Ianotta. L’Arabo parlato in Cirenaica, Pavone, Bengasi, 1933, 279 p.

#### Литература

1. В.Д. Бонч-Бруевич. Воспоминания о Ленине. Изд. 2. М., 1969.
2. Ибрахим Абу Сана. Философия народной пословицы. Каир, 1963, (на араб.яз.).
3. А.М.аль-Мисрати. Ливийское общество сквозь призму его народных пословиц. Триполи, Ливия, 1-е изд. 1962, 2-е изд. 1972, (на араб.яз.).
4. E. Iannotta. L’Arabo parlato in Cirenaica, Pavone, Bengasi, 1933.
5. G. Narducci. Massime, sentenze e proverbi libici.- “Revista di etnografia”. 3, 1949.
6. А.И. Гадирбух. Тексты народных пословиц . Триполи, 1974, (на араб.яз.).
7. Ahmad M. Ashiurakis. Libyan proverbs, Tripoli, Lbya, 1975
8. Абд ар-Рахман ат-Тикрити. Сравнительные багдадские пословицы в сопоставлении с одиннадцатью арабскими странами, Багдад, тт. I-IV 1966-1969 (на араб.яз.).
9. Ester Panetta. Proverbi, modi di dire e indovinelli arabi di Bengasi, - “Rivista degli Studi Orientali”, 19,1941.
10. M. Abdelkafi. One hundred Arabic proverbs from Libya, London, 1968.